

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

Communiqué No. 402 du 14 octobre 1949

Nos hôtes

- 1 - La mission militaire thaïlandaise qui a suivi pendant quelques jours les exercices de nos troupes, s'est rendue également auprès de nos dragons motorisés... ou non. (27 m.)
- 2 - L'ex-roi d'Italie Humbert filmé avec sa famille au moment de son départ du château de Merlinge, où il a fait un bref séjour. (11 m.)
- 3 - La Science à la Foire - A la Foire de Genève - outre les stands de vente, de dégustation et le parc des divertissements - l'on a pu admirer une section de vulgarisation, dans laquelle la Faculté des sciences de l'Université renseignait de façon captivante sur ses recherches nucléaires. (43 m.)
- 4 - Le 49 - Poésie du vieux pressoir et perfection étonnante des installations modernes d'où jaillissent des flots de vin nouveau. (64 m.)
- 5 - En attendant la neige... - Pour acquérir une bonne forme, un groupe de nos meilleurs skieurs qui représenteront la Suisse aux championnats mondiaux de la FIS, aux Etats-Unis, s'entraînent assidûment à Macolin. (21 m.)

Titres etc. 15 m.

Métrage: 181 m.

Communiqué Nr. 402 vom 14. Oktober 1949

Gäste

- 1 - Die thailändische Militärmission, die während einiger Tage Übungen unserer Truppen beobachtete, bei den Dragonern - den berittenen, und den motorisierten... (27 m.)
- 2 - Der italienische Exkönig Umberto mit seiner Familie bei der Abreise vom Schloss Merlinge bei Genf, wo er sich für kurze Zeit aufgehalten hatte. (11 m.)
- 3 - Wissenschaft am Messestand - An der Genfer Messe gab es, neben den üblichen Verkaufs- und Amisierständen eine Abteilung, in der die Physikalische Fakultät der Universität in lebendiger Weise über ihre Arbeiten auf dem Gebiete der Atomzertrümmerung orientierte. (43 m.)
- 4 - Jahrgang 49 - Weinernte 1949: die alte, poesievolle Kelter - und die raffiniert eingerichteten modernen Traubenverarbeitungs-Anlagen, aus denen sich Ströme von neuem Wein ergiessen. (64 m.)
- 5 - FIS-Rennen in Sicht - Eine Gruppe unserer für die FIS-Weltmeisterschaften in Amerika bestimmten Ski-Nationalen beim Konditionstraining in Magglingen. (21 m.)

Titel usw. 15 m.

Meterzahl: 181 m.

CINE JOURNAL SUISSE
SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Communiqué No. 402 du 14 octobre 1949

Comunicato No. 402 del 14 ottobre 1949

I nostri ospiti

- 1 - La missione militare thailandese che per vari giorni ha seguito le esercitazioni delle nostre truppe ha ispezionato anche la nostra cavalleria - quella a cavallo e quella motorizzata. (27 m.)
- 2 - L'ex-re d'Italia Umberto con la sua famiglia, al momento della sua partenza dal castello di Merlinge, vicino a Ginevra, dopo breve soggiorno. (11 m.)
- 3 - La Scienza alla Fiera - Alla Fiera di Ginevra - oltre ai soliti stalli di vendita ed all'angolo per i più piccini - vi era una sezione oltremodo istruttiva nella quale la Facoltà di scienze dell'Università esponeva al pubblico le sue ricerche nel regno dell'atomo. (43 m.)
- 4 - Il 49 - Poesia del vecchio torchio e stupenda perfezione degli impianti moderni per la lavorazione dell'uva, dai quali il vino nuovo sgorga generoso. (64 m.)
- 5 - Aspettando la neve... - Per essere in piena forma quando cadrà la neve, alcuni tra i migliori sciatori nostri che rappresenteranno la Svizzera ai campionati mondiali della FIS, negli Stati Uniti, si allenano alacramente a Macolin. (21 m.)

Metraggio: 181 m.

Metraggio: 181 m.

Gäste

- 1 - Die thailändische Militärmission - Eine Dragonerschwadron in Bereitstellung - irgendwo im Jura. / Und eine mit Schneid gerittene Attaque wie aus der Zeit des sogenannten frisch-fröhlichen Krieges. / Aber die thailändische Militärmission, die vor kurzem in der Schweiz war, weiss genau, was sie sehen will - und sie sieht, dass die Kavallerie in unserem Gelände noch lange nicht ausgespielt hat, wenn die Dragoner sich blitzschnell in Fusiliere zu verwandeln und mit modernen Infanteriewaffen überraschende Angriffe zu führen verstehen. / Zwei Tage später waren die thailändischen Offiziere bei den motorisierten Dragonern zu Gast. / Hier scheint die Maschine selbständig mit dem Gelände fertig zu werden. / Aber was wäre das stählerne Ungetüm ohne eine geübte Mannschaft, die es zu beherrschen weiss? /
- 2 - Der italienische Exkönig Umberto - Von Merlinge bei Genf ist der italienische Exkönig Umberto II. nach Frankreich abgereist. / Er war hier einige Tage mit der Exkönigin Marie José, dem Prinzen von Neapel und den Prinzessinnen Maria Gabriella und Maria Beatrice zusammen. Frau und Kinder begleiteten ihn bis zur französischen Grenze. Eine Familienzusammenkunft - ohne jeden politischen Hintergrund. /
- 3 - Wissenschaft am Messestand - Die Genfer Messe wäre eine Messe wie viele andere: Ein eifriges Anbieten von tausend guten und nützlichen Dingen - und, auftauchend aus dem Meer geschäftlicher Betriebsamkeit, eine Reihe von Inseln der Unterhaltung. / Auf der Kinderrennbahn wurden Miniaturrekorde gefahren, / und im grossen Messepreis starteten entschlossene Jockeys und Amazonen auf kapriziösen Vollblütern. / Aber das Besondere sind hier die Wissenschaftler, die vom Katheder gestiegen sind, um im Messestand über Radioaktivität zu berichten, die man beispielsweise mit dieser Maschine künstlich erzeugen kann. / Hier erklärt Professor Extermann von der Genfer Universität die Wilson'sche Kammer, in der feine Nebelspuren den Weg der Atomteilchen sichtbar machen, die vom radioaktiven Thoriumstab abgesprengt werden. / Und so verhält sich ein friedlicher Wasserstrahl, wenn wir ihn mit Atompartikeln bombardieren. / Der Geigerdetektor - das Goldsuchergerät des Atomzeitalters - ist ein Messgerät für Radioaktivität. / Mineralien ohne radioaktive Substanzen lassen den Apparat kühl. Anders verhält er sich gegenüber der Pechblende, diesem Schatz in den Händen der Wissenschaftler, dieser Drohung in den Händen der Srategen! /
- 4 - Jahrgang 49 - Nun sind die alten, schönen Bilder von der Weinlese wieder lebendig geworden; wieder werden die goldenen Früchte mit frohem Fleiss gesammelt, / wieder bringen mit den alten Gebärden und Geräten die Weinbauern den Lohn ihrer Jahresarbeit in die Dörfer, die von früheren Jahrhunderten ihre Schönheit empfangen haben. / Und in den Keltereien beginnt aufs neue ein mühevolleres Werken bis spät in die herbstlichen Nächte hinein. / Aber in solchen Keltereien ist das Pressen des neuen Weines von alters her ein Fest; zwanglos mischt sich die Mühe mit der Freude. / Doch wie selten werden die alten Pressen, und wie anders sieht es in den grossen Genossenschaftskellern aus, wo der Wein mit wissenschaftlichem Ernst und mit Hilfe von mächtigen Maschinen gewonnen wird! / Hier herrscht die Technik, und niemand hat Zeit, der Poesie vergehender Zeiten nachzutraumern. / In Strömen fliesst hier der neue Wein, / und ein klug gebautes Gewirr von Röhren und Pumpen nimmt ihn gefangen, um ihn den mächtigen Behältern zuzuführen, in denen er reifen wird. 108 230 Liter enthält in diesem Keller einer der Weintanks - auch der Winzer hat sich für Rationalisierung auf gemeinschaftlicher Grundlage entschliessen müssen. Und während der 49er auf seine Zeit wartet, füllen Maschinen mit tausend stählernen Fingern Flasche um Flasche mit früheren Jahrgängen, und wir begreifen, dass der Winzer mit dem neuen Wein auch neue Sorgen geerntet hat. /

5 - FIS--Rennen in Sicht - Skispringer auf dem Trockenen - einige Mitglieder der Auswahlmannschaft für die FISrennen in Amerika beim Konditionstraining in Magglingen. / Nichts für Damen - unter denen wir Frau Weisbrod, Irene Molitor und Idli Walpoth erkennen. / Bei den Freiübungen machen aber alle mit; auch Olivia Ausoni ist diesmal dabei. / Wer vermöchte aber bei Trockenslalom den Stil der Buman, Supersaxo, Perren, Zurbriggen, Stump, Allenbach, Schild, Felli, Rey und all der anderen zu erkennen, die in diesem Kurs Behendigkeit und Mannschaftsgeist entwickelten, noch bevor das Training für Amerika auf den Brettern beginnen konnte. /

* * * * *

Nos hôtes

1 - La mission militaire thaïlandaise - Un escadron de dragons se prépare - quelque part dans le Jura. / Une attaque, menée avec entrain, et au grand galop, comme au temps de la guerre fraîche et joyeuse. / Mais la mission militaire thaïlandaise, qui vient de faire un séjour en Suisse, sait exactement ce qu'elle veut voir, et elle peut voir en fait que dans nos terrains, la cavalerie n'a pas encore dit son dernier mot, surtout quand les dragons, se transforment en fusiliers, et savent mener des attaques foudroyantes avec les armes modernes de l'infanterie. / Deux jours plus tard, les officiers thaïlandais sont les hôtes des dragons motorisés. / Ici, c'est la machine qui semble se jouer toute seule du terrain; / mais à quoi servirait ce petit monstre d'acier s'il n'était pas conduit par des équipes d'hommes bien entraînés? /

2 - L'ex-roi d'Italie Humbert - De Merlinge, près Genève, l'ex-roi d'Italie Humbert II est parti pour la France. / Il y avait passé quelques jours en compagnie de l'ex-reine Marie-José, du prince de Naples, et des princesses Marie-Gabrielle et Marie-Béatrice. Sa femme et ses enfants l'ont accompagné jusqu'à la frontière française. Une réunion de famille, mais pour une fois sans arrière-plan politique. /

3 - La Science à la Foire - La foire de Genève pourrait être une foire comme beaucoup d'autres, une offre diligente de mille objets utiles et agréables, et, émergeant d'une mer d'activités commerciales, une série d'îles où l'on se divertit. / Sur un terrain de course réduit, des records-miniatures s'établissent, / tandis qu'au grand prix de la foire, des jockeys décidés et des amazones de taille prennent le départ sur de capricieux pur-sang. / Mais le côté particulier de la foire est qu'on y trouve des savants qui ont passé de leur laboratoire aux stands afin de vulgariser la radio-activité, que l'on peut, par exemple, créer artificiellement au moyen de cette machine. / Le Professeur Extermann, de l'Université de Genève présente ici la chambre de Wilson, dans laquelle de fines traînées nébuleuses rendent visible le trajet des particules atomiques émises par une source radio-active. / Et c'est ainsi que réagit un paisible jet d'eau quand on le bombarde avec des particules atomiques. / Le détecteur de Geiger, - qui remplace le tamis des chercheurs d'or, dans notre âge atomique, - permet de mesurer la radio-activité. / Les minéraux qui ne sont pas radio-actifs le laissent froid; mais il se comporte tout autrement devant la pechblende, trésor merveilleux dans la main des savants et menace constante dans celle des stratèges. /

4 - Le 49 - Voici venus les temps où l'antique et merveilleux tableau des vendanges reprend vie. Avec un zèle joyeux on cueille à nouveau les grappes dorées; / les vigneronns retrouvent leurs gestes familiers, et leurs vieux ustensiles pour apporter le fruit d'une année d'effort jusque dans les villages à qui les siècles passés ont donné leur cachet et leur beauté. / Dans les pressoirs le pénible travail a repris et se poursuit très tard dans les nuits fraîches de l'automne. / Mais depuis des temps et des temps, le pressurage du raisin nouveau a toujours été une fête; le travail et la joie se confondent. / Pourtant les vieux pressoirs se font de plus en plus rares, et la vision est tout autre, qu'on a dans les grandes caves coopératives, où l'on obtient le vin avec une scientifique gravité, et à l'aide de puissantes machines. / C'est ici le règne de la technique et l'on n'y peut soupirer après la poésie des temps passés. / Le vin nouveau coule ici en un flot continu / un système savant de pompes et de tuyaux l'emprisonne et le conduit dans de puissants réservoirs où il mûrira. 108 230 litres, telle est la contenance d'un des vases de cette cave. Les vigneronns eux aussi ont dû s'organiser corporativement pour satis-

faire à la rationalisation. Et, tandis que le 49 se "fait", des machines aux doigts d'acier remplissent des milliers de bouteilles avec le vin des années précédentes, et nous savons qu'avec la récolte nouvelle le vigneron a récolté encore des soucis nouveaux. /

5 - En attendant la neige... - En attendant la neige... quelques-uns des membres de l'équipe suisse sélectionnée pour les championnats mondiaux du ski en Amérique s'entraînent à Macolin. / Rien pour les dames, ! parmi lesquelles nous reconnaissons Madame Weisbrod, Irène Molitor et Idli Walpoth. / Pourtant elles accomplissent avec tout le monde les exercices libres. Olivia Ausoni est aussi de la partie. / Mais en voyant ce slalom d'un genre particulier, qui pourrait reconnaître le style des Buman, Supersaxo, Perren, Zurbriggen, Stump, Allenbach, Schild, Felli, Rey, et d'autres, qui, dans ce cours développent leur agilité et leur esprit d'équipe avant de pouvoir s'entraîner sur les planches en vue des championnats d'Amérique. /

* * * * *

I nostri ospiti:

1 - La missione militare thailandese - Uno squadrone di cavalleria è in posizione in una foresta del Giura. / Assalto pieno di slancio, coi tempi gloriosi in cui il cavallo era il più fido alleato dell'uomo. Ma la missione thailandese, venuta poco tempo fa in Svizzera, ben sa che desidera vedere: e vede infatti che la cavalleria, in terreni come il nostro, non ha perduto la sua ragione di essere - quando i cavalli in un batter d'occhio, si mutano in fucilieri capaci di effettuare con le moderne armi di fanteria attacchi efficaci. / Due giorni dopo gli ufficiali thailandesi sono ospiti dei dragoni motorizzati. / Qui il congegno meccanico sembra essere il padrone assoluto del terreno. / Ma il nostro d'acciaio sarebbe un peso morto senza l'equipaggio che lo sa domare. /

2 - L'ex-re d'Italia - Da Merlinge presso Ginevra l'ex-re Umberto II ripartito per la Francia, / dopo essersi fermato alcuni giorni con l'ex-regina Maria José, con il principe di Napoli e le principessine Maria-Gabriella e Maria-Beatrice. Il re verrà accompagnato dai suoi fino alla frontiera francese. Una riunione di famiglia - senza retroscena politico. /

3 - La scienza alla Fiera - La Fiera di Ginevra potrebbe essere soltanto un grande mercato, come tanti altri, dove sono esposte mille cose utili ed allettanti e dove, tra il mareggiare dei compratori emergono gli isolotti dei divertimenti: / così sul circuito dei bimbi vengono stabiliti primati in miniatura / e per il gran premio della Fiera, fantini ed amazzoni premono i loro purosangue nervosi; / ma ciò che vi è d'insolito, sono gli scienziati che hanno lasciato i laboratori universitari per venire a spiegare al pubblico i fenomeni della radioattività, resi visibili p.es. da questo apparecchio. / Il prof. Extermann dell'Università di Ginevra fa una dimostrazione con la camera di Wilson, nella quale tracce di nebbia rivelano la traiettoria delle particelle dell'atomo staccatesi da un'asta di metallo radioattivo. / Piferino un pacifico rampillo reagisce ad un bombardamento di particelle atomiche. / Il detettore Geiger - bacchetta magica dell'era atomica - è un apparecchio per misurare la radioattività. / I minerali che non sono radioattivi lo lasciano indifferente - ben altro è il suo atteggiamento di fronte a quelli che contengono uranio tesoro nelle mani degli scienziati e minaccia in quella degli strateghi.

4 - Il '49 - Sono tornati il robusto autunno e la lieta vendemmia e mani alacri e gioconde staccano i grappoli succosi. / E, con riti ed arnesi antichi, i viticoltori portano il premio di un anno di cure nei villaggi, ai quali i secoli hanno dato tanta e fulgida bellezza. / Ed i torchi usciti dal loro letargo tornano a genere fino a tarda notte. In quelle officine di Bacco l'apparizione del vin novello è una festa e la fatica si muta in allegria. / Ma i vecchi torchi diventano sempre più rari. Com'è diverso l'aspetto delle grandi cantine cooperative dove tutto vien fatto con precisione scientifica e con l'aiuto di impianti poderosi! / Qui la tecnica regna sovrana e non v'è tempo di rimpiangere la poesia di altri tempi. / Il vino nuovo sgorga a fiotti, / e, attraverso un abile intreccio di tubi e di pompe si riversa in enormi serbatoi, nei quali fermenterà. La capacità di una di queste botti moderne è di 108 250 (centoottomiladuecentotrenta) litri! Anche il viticoltore ha dovuto ormai adottare sistemi razionali su base cooperativa. E mentre il '49 aspetta la sua ora, le macchine, con migliaia di dita d'acciaio riempiono innumerevoli bottiglie con i vini di altre annate: l'autunno ha portato al viticoltore una gioia ed un pensiero di più. /

5 - Aspettano la neve - Sciatori che saltano da un trampolino senza ne. Alcuni membri della squadra nazionale prevista per i campionati della FIS in America - si allenano già adesso a Macolin. / Escluse da quest'esercizio le signore - tra le quali riconosciamo la signora Weisbrod, Irene Molitor e Idli Walpoth. / Le ritroviamo però all'ora della gin-

nastica, e con esse Olivia Ausoni. / Ma in questo slalom a secco
lo stile individuale di Buman, Supersaxo, Perren, Zurbriggen,
Stump, Allenbach, Schild, Felli, Rey e di tutti gli altri che
partecipano con impegno a questo corso, non appare ancora. Aspetta-
no con ansia la neve,...i nostri "americani". /

FINE